



*Preuzimanje
normativnih zapisa iz
baze podataka LC/NAF*



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Regional Centre for
Library Information Systems and
Current Research Information Systems
Regionalni center za knjižnične
informatijske sisteme in informatijske
sisteme o raziskovalni dejavnosti

IZUM

© IZUM, 2022.

IZUM, COBISS, COMARC, COBIB, COLIB, CONOR, SICRIS, E-CRIS, COBISS3, mCOBISS, COBISS+, dCOBISS su zaštićeni znaci u posedu javnog zavoda IZUM.

SADRŽAJ

1	Osnovne informacije.....	1
2	Opšte o prenosu zapisa iz baze podataka LC/NAF	1
	Osnovna polazišta za preuzimanje	1
	Konverzija izvornog zapisa LC/NAF	2
	Pretraživač i prikazivač LC/NAF u segmentu COBISS3/Katalogizacija	2
	Jezik katalogizacije	4
	Interpunkcija	4
	Transliteracija, odnosno transkripcija	4
3	Zapis nakon konverzije – osobenosti po pojedinačnim poljima i potpoljima.....	4
	Status zapisa (potpolje 001a)	4
	Kontrolni brojevi zapisa iz drugih sistema (polje 035).....	5
	Status normativne pristupne tačke (potpolje 100b).....	5
	Upotreba pristupne tačke kao predmetne oznake (polje 106).....	5
	Lično ime se razlikuje ili se ne razlikuje (potpolje 120b).....	6
	Normativna pristupna tačka (polje 2XX).....	6
	Informativna napomena (polje 300) i napomena o biografiji i delu (polje 340).....	7
	Varijantna pristupna tačka (polje 4XX)	7
	Srodna pristupna tačka – lično ime (polje 500)	7
	Srodna pristupna tačka – naziv korporacije (polje 510).....	8
	Podatak je u (polje 810)	8
	Podatak nije u (polje 815)	8
	Opšta napomena katalogizatora (polje 830).....	9

1 Osnovne informacije

U programskoj opremi COBISS omogućeno je preuzimanje normativnih zapisa iz baze podataka LC/NAF.

LC/NAF – Library of Congress/Naco Authority File¹ je normativna baza podataka sa imenima u kojoj učestvuju biblioteke koje su uključene u program NACO (Name Authority Cooperative Program), međunarodni program kooperativne katalogizacije PCC (Program for Cooperative Cataloging), čiji je koordinator Kongresna biblioteka (Library of Congress). Baza podataka LC/NAF sadrži zapise za imena osoba, nazive korporacija, sastanaka i politično-teritorijalnih jedinica, kao i zapise za jedinstvene naslove, naslovne knjižnih zbirki i pristupne tačke za ime/naziv/naslov.

Postupak preuzimanja normativnih zapisa iz baze podataka LC/NAF opisan je u priručniku *COBISS3/Katalogizacija*, pogl. 9.7. Kataloška pravila za izbor i oblikovanje pristupnih tačaka opisana su u odgovarajućim nacionalnim pravilnicima. Prilikom određivanja pristupnih tačaka možemo da koristimo različite izvore, kao što su virtuelni međunarodni normativni servis VIAF², nacionalne normativne baze, katalozi i bibliografije nacionalnih biblioteka (nekim bibliotekama i normativnim bazama možemo pristupiti preko VIAF-a), svetsku internet mrežu, opšte priručnike (enciklopedije, biografske i bibliografske leksikone...) itd.

Uputstva za unos podataka u format opisana su u priručniku *COMARC/A Format*, uputstva za rad u programskoj opremi u priručniku *COBISS3/Katalogizacija*, a možemo da koristimo i građu za kurs CONOR³.

2 Opšte o prenosu zapisa iz baze podataka LC/NAF

Osnovna polazišta za preuzimanje

Iz baze podataka LC/NAF mogu se preuzeti samo zapisi za imena osoba i nazive korporacija, ako katalogizator ima privilegiju za kreiranje kompletnih normativnih zapisa CAT_NEWPN (za osobe) ili CAT_NEWCB (za korporacije).

Preuzimanje zapisa iz baze podataka LC/NAF nije obavezno. Prilikom izbora da li ćemo zapis preuzeti ili ćemo kreirati novi zapis, ocenjujemo da li je zapis iz baze podataka LC/NAF kompletan i kvalitetan. Ako mislimo da bi za ispravljanje, odnosno dopunjavanje zapisa potrošili previše vremena, zapis ne preuzimamo, već ga kreiramo od početka. Zapis iz baze podataka LC/NAF može, inače, da nam služi kao pomoć, čak i ako ga prenesemo samo u spremište baze podataka CONOR.XX i iz njega kopiramo podatke i prenesemo ih u nov zapis u editoru.

¹ LC Name Authority File (LCNAF), dostupno na <http://id.loc.gov/authorities/names.html> (pristupljeno 10.06.2019. godine).

² VIAF: The Virtual International Authority File, dostupno na <https://viaf.org/> (pristupljeno 28.08.2019. godine).

³ Upotreba programske opreme COBISS3/Katalogizacija – ažuriranje CONOR, Maribor, IZUM.

Prilikom preuzimanja moramo da obratimo pažnju da preuzmemo zapis za pravi entitet. Ako ustanovimo da zapis u bazi podataka LC/NAF ne predstavlja isti entitet, zapis ne smemo da promenimo u zapis za drugi entitet, već kreiramo nov zapis od početka.

Takođe, ne smemo da preuzmemo zapis za lično ime koje se ne razlikuje⁴ (na engl. *undifferentiated name record*), ako osobu, koju opisujemo, možemo da razlikujemo od drugih osoba sa istim imenom.

Zapis iz baze podataka LC/NAF možemo da preuzmemo samo jednom. Ako želimo ponovo da preuzmemo zapis, koji je prethodno preuzet, programska kontrola, koja na osnovu broja u potpolju 035 – *Kontrolni brojevi zapisa iz drugih sistema* proverava da li zapis sa istim brojem već postoji u bazi podataka CONOR.XX, onemogućiće nam ponovno preuzimanje.

U zapisu, koji je preuzet iz baze podataka LC/NAF, korisničko ime osobe, koja je preuzela zapis, završava se donjom crtom i nastavkom *LC: <akronim normativne baze>::<akronim biblioteke_korisničko ime_LC>* (npr. *CONOR::IZUM_BRIGITAF_LC*).

Konverzija izvornog zapisa LC/NAF

Izvorni zapis u bazi podataka LC/NAF je u formatu MARC 21 i kreiran je u skladu sa anglo-američkim kataloškim pravilima (AACR2, RDA). Prilikom preuzimanja, podaci u zapisu programski se pretvaraju (konvertuju) iz formata MARC 21 u format COMARC/A, a maska za unos određuje se s obzirom na kodirane podatke u zapisu.

Nakon konverzije, podatke u zapisu popravljamo, odnosno dopunjavamo u skladu sa pravilima koja važe za katalogizaciju u sistemu COBISS.XX. Imajući u vidu dostupne podatke, dodajemo i polja/potpolja koja se nisu prenela iz baze podataka LC/NAF. Popunjavamo kodirane podatke koji nedostaju u bloku 1XX (npr. potpolja *102a – Nacionalnost entiteta*, *150b – Kod za savetovanje ili sastanak* itd.) i dodajemo tekstualne napomene u blokovima 3XX i 8XX (npr. u polju **820** navodimo napomenu o osobama sa istim imenom ako u bazi podataka CONOR.XX postoji više osoba sa istim imenom i sl.).

Preporučljivo je da zapis popravimo, odnosno dopunimo tako da sadrži sve potrebne podatke: proveravamo i potvrđujemo (verifikujemo) normativnu pristupnu tačku, dodajemo izvore za normativnu pristupnu tačku i varijantne pristupne tačke, po potrebi brišemo varijantne pristupne tačke i/ili dodajemo pristupne tačke koje nedostaju, zapis dopunjujemo i srodnim pristupnim tačkama, upisujemo napomene u blok 3XX koje su namenjene korisnicima, dodajemo napomene za katalogizatore u bloku 8XX i popunjavamo sva kodirana polja.

Pretraživač i prikazivač LC/NAF u segmentu COBISS3/Katalogizacija

U pretraživaču LC/NAF u segmentu COBISS3/Katalogizacija pretražujemo lična imena po polju za pretraživanje "Lično ime" koje obuhvata normativne, varijantne ili srodne pristupne tačke. Kod

⁴ V. Upotreba programske opreme COBISS3/Katalogizacija – ažuriranje CONOR, Maribor, IZUM.

"Lično ime" upisujemo lično ime u invertovanom obliku, bez dodatka imenu (npr. *Hemingway, Ernest*) ili sa dodatkom imena (npr. *Hemingway, Ernest, 1899-1961*⁵).

Kod "Lično ime" u rezultatima pretraživanja mogu da budu i zapisi za pristupne tačke ime/naslov (npr. *Hemingway, Ernest, 1899-1961. Sun also rises*). Od zapisa za lična imena razlikujemo ih po tome što je normativna pristupna tačka za ime/naslov sastavljena od ličnog imena i naziva dela sa kojim je osoba povezana. Ovakve zapise ne možemo da preuzimamo, ali možemo da ih odložimo u spremište i iz njih kopiramo potrebne podatke.

U pretraživaču LC/NAF nazive korporacija pretražujemo po polju za pretraživanje "Naziv korporacije", dok nazive sastanaka pretražujemo odvojeno po polju za pretraživanje "Naziv konferencije".⁶ Pretraživanje po "Naziv korporacije" i "Naziv konferencije" obuhvata normativne, varijantne ili srodne pristupne tačke. Kao zahtev za pretraživanje možemo navesti naziv korporacije ili sastanka bez kvalifikatora ili sa kvalifikatorima.⁷ Kada u zahtevu za pretraživanje navedemo kvalifikatore, međusobno ih odvajamo razmacima u takvom redosledu kao što su navedeni u zapisu u bazi podataka LC/NAF. Npr. sastanak *1st Pan American Congress of Pharmacy* iz 1948. godine u *Havani* na *Kubi* možemo da pretražujemo po "Naziv konference" kao *Pan American Congress of Pharmacy* ili s kvalifikatorima *Pan American Congress of Pharmacy 1st 1948 Havana Cuba*. Naziv korporacije *Institute of Contemporary Art* u *Bostonu* u *Masačusetsu* možemo da potražimo po "Naziv korporacije" kao *Institute of Contemporary Art* ili s kvalifikatorom *Institute of Contemporary Art Boston* i sl.

Imena osoba, nazive korporacija i sastanaka možemo da pretražujemo i po ključnim rečima, međutim, pritom moramo da uvažavamo da pri pretraživanju po "Ključne reči" program ne traži samo po poljima za pristupne tačke, već i po ostalim poljima zapisa. Rezultat takvog pretraživanja može da bude veoma veliki broj nađenih zapisa.

Pretraživanje možemo da ograničimo poljem za pretraživanje "Normativna pristupna tačka" koje obuhvata samo normativne pristupne tačke za imena osoba, nazive korporacija i sastanaka itd.

U pretraživaču LC/NAF po polju za pretraživanje "Kontrolni broj" možemo da pretražujemo samo kontrolni broj zapisa u bazi podataka LC/NAF. Međutim, u ovom polju za pretraživanje ne možemo da pretražujemo kontrolna polja iz drugih sistema. U polje za unos "Kontrolni broj" upisujemo samo brojeve bez slovnih oznaka (npr. *(DLC)n 88034828* pretražujemo kao *88034828*⁸).

Prilikom pregledanja rezultata pretraživanja u pretraživaču LC/NAF pristupne tačke se vide u celosti samo ako označimo polje za potvrđivanje "Prelom reda" ili ako raširimo stubac.

⁵ U zahtevu za pretraživanje možemo da izostavimo zapeću, a pojedinačne pojmove za pretraživanje možemo da odvojimo razmakom, npr. *Hemingway Ernest 1899-1961*.

⁶ U pretraživaču baze podataka CONOR.XX upravo suprotno, pretražujemo nazive korporacija i sastanaka po jednom polju za pretraživanje "Naziv korporacije", odnosno po prefiksu CB* ili sufiksu /CB.

⁷ U pretraživaču baze podataka CONOR.XX upravo suprotno, u polje za pretraživanje "Naziv korporacije" i kod prefiksa CB= moramo upisati pristupnu tačku u celosti sa kvalifikatorima i propisanom interpunkcijom po ISBD, npr. *Congress of Child Neurologists of Mediterranean (17 ; 2011 ; Piran)* ili skratiti zahtev za pretraživanje znakom "*", npr. *Congress of Child Neurologists of Mediterranean**.

⁸ U pretraživaču baze podataka CONOR.XX upravo suprotno, možemo da pretražujemo kontrolni broj zapisa u bazi podataka LC/NAF, kao i kontrolne brojeve iz drugih sistema. Zahtev za pretraživanje upisujemo slovima i brojem ili samo brojem, npr. *LC=88034828* ili *LC=(DLC)n 88034828*.

U prikazivaču LC/NAF zapise možemo da prikažemo u izvornom obliku MARC 21 ili u formatu COMARC/A.⁹

Pretraživanje i pregledanje po bazi podataka LC/NAF u segmentu COBISS3/Katalogizacija opisani su u priručniku *COBISS3/Katalogizacija*, dodatak F.4.

Jezik katalogizacije

U bazi podataka LC/NAF jezik katalogizacije je engleski jezik. Prilikom konverzije zapisa u bazu podataka CONOR, neke fraze na engleskom jeziku prevode se automatski na jezik vaše države, a preostali podaci ostaju na engleskom jeziku. Te podatke zapisujemo u jeziku katalogizacije, dakle prevodimo ih na jezik svoje države. Naročitu pažnju treba obratiti na polje 340 – *Napomena o biografiji i delu*.

Interpunkcija

U formatu MARC 21 interpunkciju između pojedinačnih elemenata podataka upisuje katalogizator, a u formatu COMARC/A većina interpunkcije dodaje se u zapis programski. Nakon konverzije, interpunkcija u zapisima izbrisana je kada je to izvodljivo, a u nekim slučajevima to treba učiniti ručno.

Transliteracija, odnosno transkripcija

U bazi podataka LC/NAF za imena i nazive koji nisu na latinici koristi se transliteracija, odnosno transkripcija po pravilima *ALA-LC Romanization Tables*¹⁰ koja se razlikuju od odgovarajućih nacionalnih pravila. U sistemu COBISS.XX koristimo tabele za transliteraciju po odgovarajućem pravilniku. Nakon prenosa zapisa za imena i nazive na latiničnom pismu zato treba proveriti i popraviti transliterirane podatke u skladu sa odgovarajućim nacionalnim pravilima za transliteraciju, odnosno transkripciju. Katalogizator sam ocenjuje da li je za ime ili naziv na nelatiničnom pismu logičnije preuzeti zapis ili kreirati novi od početka.

3 Zapis nakon konverzije – osobenosti po pojedinačnim poljima i potpoljima

Status zapisa (potpolje 001a)

Kôd "n" – *nov zapis* u potpolju 001a podrazumevana je vrednost u svakom preuzetom zapisu. Preporučuje se da zapis popravite, odnosno dopunite tako da je potpun, a potom u potpolje 001a upišete kôd "c" – *popravljen zapis*.

⁹ Zapise iz baze podataka LC/NAF možemo da prikažemo u izvornom formatu MARC 21 i u spremištu baze podataka CONOR.XX.

¹⁰ ALA-LC Romanization Tables, dostupno na <https://www.loc.gov/catdir/cpsd/roman.html> (pristupljeno 06.06.2019. godine).

Kontrolni brojevi zapisa iz drugih sistema (polje 035)

Nakon konverzije u polje 035 uvek se prepisuje kontrolni broj zapisa u bazi podataka LC/NAF. U polje se prenosi i slovna oznaka – *DLC* u zagradama i slovo *n* bez zagrada (npr. *(DLC)n* 79063767). Polje 035 čiji sadržaj počinje oznakom *DLC*¹¹ ne smemo da izbrisemo ili popravljamo.

Neki podaci u bazi podataka LC/NAF imaju, pored kontrolnog broja zapisa u bazi podataka LC/NAF, i kontrolni broj iz drugih sistema, kao što su OCLC, UK, DNLM itd. Nakon prenosa iz baze podataka LC/NAF, kontrolni broj iz drugih sistema prenosi se u ponovljeno polje 035 (npr. *(OCoLC)oca00296711*, *(Uk)005981632*, *(DNLM)1787019* itd.). Ni ovo polje ne brišemo i ne popravljamo.

Status normativne pristupne tačke (potpolje 100b)

Preporučuje se da normativnu pristupnu tačku u normativnom zapisu proverimo tako da u potpolje 100b možemo da unesemo kôd "*a*" – *usvojena*. U ovom slučaju, bibliografski zapisi se usklađuju sa normativnim. Automatsko usklađivanje¹² je, naime, važno zato što se promene (npr. promene imena, dodata varijanta imena) usput uvažavaju, zato je i pretraživanje bolje i jednostavnije.

Ako se konverzijom u potpolje 100b prenese kôd "*c*" – *privremena*, normativnu pristupnu tačku u polju 2XX proveravamo i u skladu sa dostupnim podacima do kraja oblikujemo. Potom, u potpolju 100b menjamo u "*a*" – *usvojena*, što znači da smo normativnu pristupnu tačku potvrdili (verifikovali).

Ako normativnu pristupnu tačku ne možemo do kraja da oblikujemo usled nepotpunih ili neadekvatnih podataka, u potpolju 100b zadržavamo kôd "*c*" – *privremena*.

Upotreba pristupne tačke kao predmetne oznake (polje 106)

Prilikom označavanja koda u polju 106 uvažavamo pravila za predmetno označavanje. Nakon konverzije proveravamo da li je normativni oblik imena u polju 2XX isti kao oblik imena koji se koristi kao predmetna oznaka za predmetno označavanje. Ako se oblici podudaraju, u polje 106 unosimo kôd "*0*" – *može da se koristi i kao predmetna oznaka*, a ako su oblici različiti, u potpolje 106a upisujemo kôd "*1*" – *ne koristi se kao predmetna oznaka*.¹³

¹¹ Brisanje i menjanje sadržaja polja 035 koje sadrži oznaku *DLC* nije izvodljivo zbog programske kontrole.

¹² V. priručnik COBISS3/Katalogizacija, pogl. 9.12.

¹³ Ako smo, s obzirom na pravila koja primenjujemo pri predmetnom označavanju, odredili da normativni oblik ličnog imena bez dodatog datuma rođenja/smrti (nije popunjeno polje 200f – Datumi) može da se koristi i kao predmetna oznaka (106 = "0"), programska kontrola nas upozorava da treba da proverimo da li podatak u potpolju 200f nedostaje. Programska kontrola radi i u obrnutom smeru, tj. ako smo odredili da se normativni oblik ličnog imena sa dodatim datumom rođenja/smrti (popunjeno potpolje 200f – Datumi) ne koristi kao predmetna oznaka (106 = "1"). Ova programska kontrola samo upozorava na moguću grešku, što znači da zapis možemo pohraniti iako zapis nismo popravili u skladu sa upozorenjem. Po pravilima nekih sistema za predmetno označavanje, naime, ličnom imenu kao predmetnoj oznaci treba obavezno dodati datum rođenja/smrti.

Lično ime se razlikuje ili se ne razlikuje (potpolje 120b)

Ako zapis u bazi podataka LC/NAF važi za lično ime koje se ne razlikuje¹⁴ (eng. *undifferentiated name record*), tj. za dve ili više osoba sa istim imenom kada osobu u polju 200 usled nepotpunih ili neadekvatnih podataka ne možemo da razlikujemo od drugih osoba sa istim imenom, nakon konverzije u potpolje 120b prenosi se kôd "b" – *lično ime se ne razlikuje*. U polje 830 (iz polja 667 u formatu MARC 21) mogu da se prenesu napomene¹⁵ koje su relevantne za bazu LC/NAF.

Ako osobu ne možemo da razlikujemo od drugih osoba sa istim imenom, onda iz baze podataka LC/NAF preuzimamo zapis za lično ime koje se ne razlikuje. U potpolju 120b – *Lično ime se razlikuje ili se ne razlikuje* ostavljamo kôd "b" – *lično ime se ne razlikuje*. Sami dodajemo ponovljena polja 810 – *Podatak je u sa bibliografskim delima* sa kojima smo povezali normativni zapis za lično ime koje se ne razlikuje. Polja ponavljamo za sva bibliografska dela; ako ih je mnogo, navodimo barem tri.

Ako osobu možemo da razlikujemo od drugih osoba sa istim imenom, onda zapis za lično ime koje se ne razlikuje iz baze podataka LC/NAF ne preuzimamo, već kreiramo novi zapis od početka za lično ime koje se razlikuje (kôd "a" – *lično ime se razlikuje* u potpolju 120b).

Normativna pristupna tačka (polje 2XX)

Nakon konverzije, normativnu pristupnu tačku treba uskladiti sa pravilima koja važe prilikom katalogizacije u sistemu COBISS.XX.

Ako u zapisu za lično ime u formatu MARC 21, pored oblika imena sa inicijalima, odnosno skraćenog oblika, u potpolju 100a postoji i ispisani oblik imena u potpolju 100q, nakon konverzije u skladu sa nacionalnim pravilima prenosi se ispisani oblik imena u potpolje 200b kao normativna pristupna tačka, a skraćeni oblik imena u polje 400 kao varijantna pristupna tačka.

Nakon konverzije u potpolju 200f fraze koje se često ponavljaju automatski se prevode na jezik vaše države (npr. *ca.* u *pribl.*), a ostale ostaju na engleskom jeziku, što moramo da prevedemo na jezik svoje države. Takođe, moramo prevesti dodatak imena u potpolju 200c – *Dodaci imenu (ne datumi)*, koji nakon prenosa ostaju na engleskom jeziku (npr. dodatak imena *Anesthesiologist* prevodimo kao *anesteziolog*).

Prilikom preuzimanja zapisa za nazive korporacija, odnosno sastanaka, posebnu pažnju treba obratiti na naša kataloška pravila i pravila u formatu COMARC/A. U bazi podataka LC/NAF kvalifikatori su zapisani na engleskom jeziku (npr. *Musical group; Brussels, Belgium* i sl.), geografskom nazivu dodaju i šire geografsko područje, tj. pored mesta i državu (npr. *Vienna, Austria*), redni broj sastanka pišu u obliku rednog broja po engleskom pravopisu (npr. *5th*) itd. Po našim pravilima kvalifikatore pišemo na jeziku svoje države (npr. *muzička grupa; Brisel; Belgija* itd.), nazivu grada ili nazivu geografskog područja ne dodajemo šire područje (npr. *Beč*), a redni broj sastanka navodimo u obliku osnovnog broja arapskim ciframa (npr. *5*) itd.

¹⁴ Za lično ime koje se ne razlikuje v. Upotreba programske opreme COBISS3/Katalogizacija – ažuriranje CONOR, Maribor, IZUM.

¹⁵ Takve su npr. napomene koje objašnjavaju da normativnu pristupnu tačku u bazi podataka LC/NAF neće koristiti u okviru pravila RDA dokler zapis ne budu uredili u skladu sa smernicama DCM z1 008/32 (npr. This 1XX field cannot be used under RDA until this undifferentiated record has been handled following the guidelines in DCM z1 008/32 i sl.). Budući da takve napomene nisu relevantne za naš opis, izbrisemo ih.

U zapisima koji su preuzeti za baze podataka LC/NAF moramo sami da dodamo polje 810 sa izvorom u kojem smo našli podatak o normativnoj pristupnoj tački. Ako u bazi podataka COBIB postoji izvor za normativni oblik imena, navodimo ga u polju 810. U suprotnom slučaju, u polju 810 kao izvor možemo navesti bazu podataka LC/NAF ili drugi referentni izvor. U potpolje 810a unosimo naziv baze ili referentnog izvora, a u potpolje 810b doslovno prepisemo oblik normativnog imena kao što je navedeno u toj bazi ili u izabranom referentnom izvoru (npr. lično ime u invertovanom obliku sa dodacima imena: 810__aLC/NAF bBaken, Ronald J., 1943-).

Informativna napomena (polje 300) i napomena o biografiji i delu (polje 340)

Nakon konverzije, tekst u bloku 3XX za javne napomene ostaje na engleskom jeziku. Prilikom popravljavanja, odnosno dopunjavanja takvih zapisa ovakve podatke treba ili izbrisati ili prevesti. Izuzetak su zvanični nazivi organizacija, institucija i sl. koje ostavljamo u izvornom jeziku.

Po potrebi možemo da dodamo i svoje napomene.

Varijantna pristupna tačka (polje 4XX)

Prilikom popravljavanja, odnosno dopunjavanja varijantnih pristupnih tačaka uvažavamo pravila koja važe za katalogizaciju u sistemu COBISS.XX

Ako se u varijantnim pristupnim tačkama za lično ime u potpolje 400f, odnosno 400c prenesu dodaci imena, proveravamo da li u bazi podataka CONOR.XX i u bazi podataka COBIB postoje osobe sa istim imenom. Ako ih pronađemo, dodatke imena u potpolju 400f, odnosno 400c ostavljamo (u potpolju 400c dodatak imena prevedemo), a u suprotnom slučaju dodatak imena izbrišemo.

U zapisima koji su preuzeti iz baze podataka LC/NAF moramo sami da dodamo polje 810 sa izvorom u kojem smo našli podatak o varijantnoj pristupnoj tački. Najpre proveravamo da li oblici imena koji su se iz baze podataka LC/NAF preneli u polja 4XX postoje u bazi podataka COBIB. Po svim mogućim oblicima imena pretražujemo bibliografske zapise za dela koja su povezana sa entitetom. Ako izvor za oblik imena iz polja 4XX ne nađemo u bazi podataka COBIB, brišemo tu varijantnu pristupnu tačku iz polja 4XX. Izuzetak su slučajevi kada po pravilima moraju da budu unete varijantne pristupne tačke iako izvor sa tim oblikom imena ne postoji. To su npr. oblici naziva korporacija sa ispisanim brojem u nazivu, arapskom cifrom u nazivu, sa članom na početku naziva ili sa ispisanim znakom "&" u nazivu itd.

U bazi podataka COBIB proveravamo da li postoji i neki varijantni oblik imena koji se nije preneo iz baze podataka LC/NAF. Ako pronađemo bibliografski zapis sa takvim oblikom imena, sami dodajemo polje 4XX sa varijantnom pristupnom tačkom i polje 810 sa izvorom za taj oblik imena.

Srodna pristupna tačka – lično ime (polje 500)

Po pravilu za određenu osobu unosimo samo jedan normativni zapis, iako ta osoba u objavama svojih dela koristi različita imena. Za varijantne oblike imena oblikujemo varijantne pristupne tačke.

Kod stranih autora umesto odgovarajućih nacionalnih pravila za katalogizaciju možemo primeniti anglo-američka kataloška pravila po kojima za određenu osobu možemo uneti više normativnih zapisa kada ta osoba koristi različita imena u različitim oblastima stvaralaštva (npr. savremene ljubavne romane piše pod pravim imenom, a istorijske ljubavne romane pod pseudonimom). Takođe, kreiramo više zapisa kada dve ili više osoba stvaraju pod zajedničkim pseudonimom, a u isto vreme te osobe pod svojim imenom objavljuju i svoja samostalna dela. Više normativnih zapisa za jednu osobu međusobno povezujemo poljem 500. Ovo polje sadrži pristupnu tačku za normativan oblik ličnog imena koji je srodan¹⁶ pristupnoj tački u polju 2XX.

Ako se konverzijom prenese i polje 500, uređujemo ga u skladu sa uputstvima ili prenosimo lično ime iz polja 500 kao varijantnu pristupnu tačku u polje 400.

Srodna pristupna tačka – naziv korporacije (polje 510)

Ako se konverzijom prenese polje 510 sa nazivom korporacije kao srodne pristupne tačke, proveravamo da li u bazi podataka CONOR.XX postoji normativni zapis za taj oblik naziva koji je u polju 510. Ako takav zapis nađemo, njegov identifikacioni broj upisujemo u potpolje 5103.

Ako u bazi podataka CONOR.XX ne pronađemo zapis za oblik naziva iz polja 510 u preuzetom zapisu, proveravamo da li u bazi podataka COBIB postoje bibliografski zapisi za taj oblik naziva. Ako takvi zapisi postoje, kreiramo novi normativni zapis za taj oblik naziva i povezujemo ga sa bibliografskim zapisima, a potom identifikacioni broj normativnog zapisa upisujemo u potpolje 5103.

Ako u bazama podataka CONOR.XX i COBIB ne pronađemo oblike naziva iz polja 510 u preuzetom zapisu, polje 510 brišemo.

Podatak je u (polje 810)

U zapise koji su preuzeti iz baze podataka LC/NAF moramo sami da dodamo polje 810 u kojem navodimo izvor za oblik imena iz kojeg je oblikovana normativna pristupna tačka (polje 2XX) ili varijantna pristupna tačka (polje 4XX).

Podaci o izvoru mogu da se dodaju i programski u potpolje 810a. Ovi podaci se u obliku bibliografskog podatka automatski prenose iz zapisa iz COBIB-a ili iz zapisa u editoru u prozoru **Bibliografski zapis** (v. priručnik *COBISS3/Katalogizacija*, pogl. 9.5.3).

Podatak nije u (polje 815)

Ako polje 815 nakon konverzije sadrži napomenu o pregledanim izvorima u kojima katalogizator nije našao podatak o pristupnoj tački, razmotrićemo da li je ta napomena aktuelna za naš opis.

Ako je preneti napomena za nas aktuelna, napomenu zadržavamo, a u suprotnom slučaju je izbrišemo.

¹⁶ Za srodne pristupne tačke v. Upotreba programske opreme COBISS3/Katalogizacija – ažuriranje CONOR, Maribor, IZUM.

Po potrebi možemo dodati i svoje izvore koje smo sami pregledali, a u njima nismo našli podatke o entitetu.

Opšta napomena katalogizatora (polje 830)

Ako polje 830 nakon konverzije sadrži opštu napomenu katalogizatora, razmotrićemo da li je ta napomena aktuelna za naš opis entiteta.

Ako je preneti napomena na engleskom jeziku važna za nas, tekst napomene prevedemo, a u suprotnom slučaju izbrišemo (npr. napomenu *Formerly on undifferentiated name record: n 88175987* brišemo).

Po potrebi možemo dodati i svoje napomene.